

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

УТВЕРЖДАЮ  
Декан переводческого факультета

Е.А. Похолкова

---

«28» марта 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА Б2.О.01(У) УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**  
**(ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ)**

Направление подготовки/специальность  
**45.04.02 Лингвистика**

---

Направленность (профиль) / специализация образовательной программы  
**Устный перевод на международных конференциях**

---

Квалификация – Магистр

Форма обучения – очная

Москва 2022

Рабочая программа Б2.О.01(У) Учебной практики (переводческой) разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика».

Разработчик: Н.А. Дудик, к.ф.н., доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка

Ответственный редактор: М.В. Полубоярова, к.ф.н., доцент, зав. кафедрой переводоведения и практики перевода английского языка

Рецензент: А.Н. Королев, генеральный директор ООО «Метафора»

Рецензент: К.С. Иоселиани, президент и генеральный директор ООО «Переводческая компания “Янус”»

Рабочая программа Б2.О.01(У) Учебной практики (переводческой) рассмотрена и одобрена на заседании кафедры переводоведения и практики перевода английского языка «17» марта 2022 г., протокол № 3.

## **1. Назначение рабочей программы практики**

Рабочая программа Б2.О.01(У) Учебной практики (переводческой) (далее – практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся.

Практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (далее – образовательная программа; ОПОП ВО) и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, нацеленную на формирование компетенций, установленных в общей характеристике ОПОП ВО, и заключающуюся в практической подготовке обучающихся.

## **2. Цель и задачи практики**

2.1. Целью практики является:

- закрепление знаний, навыков и умений, полученных студентами в процессе обучения;
- приобщение студентов к профессиональной переводческой работе в государственных компаниях.

2.2. Задачи, решаемые в ходе практики:

- повышение уровня теоретического и творческого мышления;
- развитие способностей научно-исследовательской работы;
- осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации в формате устного последовательного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации в формате синхронного перевода с использованием специального оборудования;
- выполнение аннотирования, реферирования и аннотирования текстов профессиональной направленности;
- приобщение к непосредственной практической деятельности, приобретение деловых связей и установление дружеских отношений с представителями различных учреждений, организаций и компаний.

## **3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

| Наименование категории (группы) компетенций | Код и наименование компетенции выпускника            | Индикаторы компетенций   | Дескрипторы индикаторов   |
|---|--|--|---|
| Межкультурное взаимодействие                | УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие | И.УК.5.1 Способен выстраивать социальное и профессиональное взаимодействие с учетом особенностей деловой и общей | Д.УК.5.1.1 Знает историю, культуру и географию стран изучаемых языков, содержание |

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
|   | культур в процессе межкультурного взаимодействия   | культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп   | основных произведений иноязычной культуры.<br>Д.УК.5.1.2 Знает и учитывает важнейшие составляющие идеологии и ценностных систем коммуникантов.<br>Д.УК.5.1.3 Владеет формами высказываний, предполагающих уважение к носителям другой культуры.   |
|   |  | И.УК.5.2 Способен создавать недискриминационную среду для участников межкультурного взаимодействия при личном общении и при выполнении профессиональных задач. | Д.УК.5.2.1. Знает основные стереотипы, связанные с культурой России и стран изучаемых языков<br>Д.УК.5.2.2 Способен применять языковые средства и речевые навыки преодоления влияния стереотипов и ведения межкультурного диалога с учетом задач личного или профессионального общения.<br>Д.УК.5.2.3 Владеет коммуникативными нормами, а также этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме. |
| Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение) | УК-6 Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки | И.УК.6.1 Способен к самоорганизации и управлению собственными ресурсами для достижения поставленных целей.   | Д.УК.6.1.1 Владеет основными инструментами и методами управления временем для выполнения конкретных задач<br>Д.УК.6.1.2 Способен планировать выполнение поставленных задач с учетом целесообразного использования доступных ресурсов (личностных,   |

|                                       |   |   |   |
|---------------------------------------|---|---|---|
|                                       |   |   | ситуативных, временных).<br>Д.УК.6.1.3 Способен критически оценивать эффективность использования доступных ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.  |
|                                       |   | И.УК.6.2 Способен выстраивать траекторию личностного и профессионального развития.  | Д.УК.6.2.1 Понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.<br>Д.УК.6.2.2 Способен самостоятельно оценивать и определять свои образовательные потребности и способы совершенствования профессиональной деятельности.<br>Д.УК.6.2.3 Способен учитывать изменяющиеся условия и требования на рынке труда при выборе ресурсов для образования и саморазвития, в том числе профессионального. |
| Языковая и межкультурная коммуникация | ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и | И.ОПК.1.1 Способен применять в профессиональной деятельности целостные знания о системе изучаемого иностранного языка, принципах ее функционирования и тенденциях развития. | Д.ОПК.1.1.1 Владеет основными положениями лингвистической теории перевода и понимает их значение для профессиональной деятельности переводчика<br>Д.ОПК.1.1.2 Владеет теорией межкультурной   |

|                  |  |  |  |
|------------------|--|--|--|
| Взаимодействие с | представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка |  | коммуникации и понимает роль переводчика как посредника между культурами<br>Д.ОПК.1.1.3 Владеет знаниями в области истории, теоретической грамматики, лексикологии, стилистики изучаемых иностранных языков и понимает их роль в профессиональной деятельности переводчика<br>Д.ОПК.1.1.4 Способен использовать знания, полученные при изучении теоретических и прикладных дисциплин в переводческой деятельности  |
|                  |  | И.ОПК.1.2 Владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, и способен свободно выражать свои мысли на родном и на изучаемых иностранных языках | Д.ОПК.1.2.1 Владеет фонетическими, лексическими, грамматическими и синтаксическими средствами выражения мысли на изучаемых иностранных языках<br>Д.ОПК.1.2.2 Владеет основными типологическими признаками и закономерностями функционирования изучаемых иностранных языков.<br>Д.ОПК.1.2.3 Владеет письменной и устной формами общения на изучаемых иностранных языках.<br>Д.ОПК.1.2.4 Владеет навыком грамотной монологической и диалогической речи на русском и изучаемых иностранных языках |
|                  |  | И.ОПК.1.3 Способен применять в профессиональной деятельности экстралингвистические знания о культуре и ценностных  | Д.ОПК.1.3.1 Владеет знаниями о культурных традициях и ценностных   |

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| участниками профессиональных отношений |  | представлений, присущих народам стран изучаемого языка  | представлениях народов стран изучаемых языков<br>Д.ОПК.1.3.2 Владеет знаниями об этических и моральных ценностях в культурах стран изучаемых языков<br>Д.ОПК.1.3.3 Способен применять знания о культурных традициях, ценностных представлениях народов стран изучаемых языков в профессиональной деятельности  |
|  | ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме | И.ОПК.5.1 Способен учитывать конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка | Д.ОПК.5.1.1 Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме<br>Д.ОПК.5.1.2 Владеет правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка<br>Д.ОПК.5.1.3 Способен вести речевое общение в иноязычном социуме<br>Д.ОПК.5.1.4 Владеет языком как средством общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке средствами другого языка |
|  |  | И.ОПК.5.2 Способен преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения   | Д.ОПК.5.2.1 Понимает возможности и степень влияния стереотипов в общей и профессиональной сферах общения   |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  | <p>Д.ОПК.5.2.2 Владеет историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.</p> <p>Д.ОПК.5.2.3 Способен выявлять и преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в общей и в профессиональной сфере общения на иностранном языке</p>         |
| Научные основы профессиональной деятельности                                 | ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию | И.ОПК.6.3 Способен применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных | <p>Д.ОПК.6.3.1 Владеет основными экспериментальными и методами, применяемыми в лингвистике и переводоведении;</p> <p>Д.ОПК.6.3.2 Владеет основными экспериментальными методиками сбора языковой информации в цифровом коммуникативном пространстве</p> <p>Д.ОПК.6.3.3 Способен применять современные технологии в переводе</p> |
| Информационно-коммуникативная грамотность при решении профессиональных задач | ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации                            | И.ОПК.7.1. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и хранения информации                      | <p>Д.ОПК.7.1.1 Владеет компьютером для решения профессиональных задач</p> <p>Д.ОПК.7.1.2 Способен пользоваться текстовым редактором и иными видами программного обеспечения</p> <p>Д.ОПК.7.1.3 Способен оформлять тексты с учетом предъявляемых требований</p>   |
|  |  | И.ОПК.7.2. Способен работать с электронными словарями и другими традиционными и электронными ресурсами для               | Д.ОПК.7.2.1 Знает основные словари и информационные ресурсы по своим рабочим языкам  |



|                            |  |  |  |
|----------------------------|--|--|--|
|                            |  | решения профессиональных задач   | Д.ОПК.7.2.2 Способен осуществлять поиск в электронных словарях и информационных ресурсах в соответствии с поставленной задачей<br>Д.ОПК.7.2.3 Владеет навыками составления тематических глоссариев   |
| Переводческая деятельность | ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка на иностранный | И.ПК.1.1 Осуществляет устный последовательный перевод информационных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный | Д.ПК.1.1.1 Владеет принципами подготовки к выполнению устного последовательного перевода информационных текстов<br>Д.ПК.1.1.2 Владеет основами профессиональной этики переводчика в условиях устного последовательного перевода<br>Д.ПК.1.1.3 Способен вести запись устной речи коммуникантов в процессе перевода с помощью сокращенной переводческой записи и пользоваться записями для репродуцирования их высказываний.<br>Д.ПК.1.1.4 Способен достигать эквивалентности в переводе и применять адекватные приемы перевода<br>Д.ПК.1.1.5 Способен выстраивать стратегию перевода информационных текстов |
|                            |  | И.ПК.1.2 Осуществляет устный последовательный перевод специальных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный    | Д.ПК.1.2.1 Владеет методикой предпереводческого анализа специального текста<br>Д.ПК.1.2.2 Способен обеспечивать соответствие   |

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  |  |  | <p>специального текста перевода нормам переводящего языка</p> <p>Д.ПК.1.2.3 Способен применять приемы достижения эквивалентности и адекватности перевода при выполнении устного перевода</p> <p>специального текста</p> <p>Д.ПК.1.2.4 Владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к устному переводу специального текста</p> |
|  |  | И.ПК.1.3 Осуществляет зрительно-устный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный | <p>Д.ПК.1.3.1 Владеет особенностями зрительно-устного перевода</p> <p>Д.ПК.1.3.2 Соблюдает нормы лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Д.ПК.1.3.3 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода</p>   |
|  |  | И.ПК.1.4 Аннотирует, реферирует и редактирует тексты профессионального содержания                                | <p>Д.ПК.1.4.1 Понимает и разделяет цели и задачи процессов аннотирования и реферирования текстов.</p> <p>Д.ПК.1.4.2 Способен анализировать текст для составления последующей сжатой характеристики.</p> <p>Д.ПК.1.4.3 Способен обрабатывать текст для его последующего обобщенного изложения.</p> <p>Д.ПК.1.4.4 Способен редактировать тексты</p>  |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  |   |  | профессиональной направленности, внося обоснованные смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические правки   |
|  | ПК-2 Способен осуществлять синхронный перевод с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка на иностранный | И.ПК.2.1 Осуществляет синхронный перевод с использованием родного и иностранного языка | <p>Д.ПК.2.1.1 Владеет принципами подготовки к выполнению синхронного перевода</p> <p>Д.ПК.2.1.2 Учитывает особенности и ограничения предпереводческого анализа текста применительно к синхронному переводу</p> <p>Д.ПК.2.1.3 Способен анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру текста, определить всю содержащуюся в тексте релевантную информацию</p> <p>Д.ПК.2.1.4 Способен принимать адекватные переводческие решения в условиях ограниченного времени на предпереводческий анализ и недоступности справочных материалов</p> <p>Д.ПК.2.1.5 Владеет основами переводческой этики и навыками поведения в условиях устного синхронного перевода</p> <p>Д.ПК.2.1.6 Способен применять специализированное оборудование для осуществления</p> |

|  |  |  |                       |
|--|--|--|-----------------------|
|  |  |  | синхронного перевода. |
|--|--|--|-----------------------|

#### 4. Место практики в структуре образовательной программы

В структуре ОПОП ВО Б2.О.01(У) Учебная практика (переводческая) относится к Блоку 2. Практика обязательной части учебного плана, проводится на 1 курсе обучения во 2 семестре.

#### 5. Общая трудоемкость практики

В соответствии с учебным планом общий объем практики составляет 3 зачетных единицы.

Продолжительность – 108 академических часов.

#### 6. Структура и содержание практики

| № п п                         | Разделы (этапы) практики         | Содержание раздела (этапа) практики  | Контактная работа обучающихся с преподавателем | Самостоятельная работа | Всего |
|-------------------------------|----------------------------------|--|--|------------------------|-------|
| 1                             | Ознакомительный этап             | Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики  | -  | 10                     | 10    |
| 2                             | Этап непосредственно практики    | Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение | -  | 80                     | 80    |
| 3                             | Завершающий - аналитический этап | Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета   | -  | 18                     | 18    |
| Итого (часы/зачетные единицы) |                                  |  | -  | 108/3                  | 108/3 |

#### 7. Организация практики

##### 7.1. Способы и формы проведения практики:

- профессионально-ориентированный устный последовательный перевод с иностранного языка на русский;
- профессионально-ориентированный устный последовательный перевод с русского языка на иностранный;
- профессионально-ориентированный синхронный перевод с иностранного языка на русский;
- профессионально-ориентированный синхронный перевод с русского языка на иностранный;

- аннотирование, реферирование и аннотирование текстов профессиональной направленности.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

7.2. Профильными организациями для проведения практики являются:

- Переводческий факультет ФГБОУ ВО МГЛУ;
- Министерство промышленности и торговли РФ;
- Министерство экономического развития РФ и т.д.

Договор о практической подготовке оформлен в соответствии с локальным нормативным актом ФГБОУ ВО МГЛУ, юридическим отделом Университета проведена правовая экспертиза документа.

7.3. Решение о местах прохождения практики обучающимися принимается ректором Университета по представлению директора института/декана факультета и заведующего кафедрой с учетом:

- наличия у Университета с организациями заключенных договоров о практической подготовке;
- характера, содержания деятельности профильной организации и соответствия профиля их работы направлению подготовки (специальности);
- возможностей профильной организации в части численности направляемых для прохождения практики обучающихся, наличия у профильной организации соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования настоящей программы и трудового законодательства;
- письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес института/факультета и кафедры от профильных организаций о готовности создать необходимые условия для прохождения обучающимися практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею.

7.4. Особенности организации практики в случае индивидуального прикрепления обучающихся.

Вопросы о месте прохождения практики по индивидуальному прикреплению обучающихся рассматриваются ректором Университета по представлению директора института/декана факультета и заведующего кафедрой:

- в случае отсутствия возможности прохождения практики обучающимся в профильных организациях, с которыми у Университета заключен договор;
- на основании письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес Университета от принимающих сторон.

Обучающиеся, планирующие прохождение практики по индивидуальному прикреплению, не позднее чем за два месяца до начала ее проведения обязаны представить на выпускающую кафедру института / факультета:

- заявление на имя директора института/декана факультета с просьбой о прохождении практики по индивидуальному прикреплению, указав полное наименование организации и ее юридический адрес;
- запрос - подтверждение (Приложение № 5).

Продолжительность рабочего дня для обучающихся при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 ТК РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

7.5. При организации практики профильные организации создают условия для ее реализации, предоставляют оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работы, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

## **8. Оформление отчета о прохождении практики**

По итогам практики обучающихся оформляет отчет о прохождении практики (Приложение № 3), который включает:

- титульный лист;
- сведения о месте прохождения практики;
- краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального задания.

К отчету прилагаются: учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов. Объем отчета должен составлять 5 страниц формата А4.

Отчеты сдаются руководителю практики от Университета.

*Обучающийся к защите практики должен представить:*

1. Индивидуальное задание для прохождения практики.
2. Дневник прохождения практики;
3. Отчет о прохождении практики;
4. Материалы, подготовленные обучающимся в ходе практики;
5. Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации.

*Руководитель практики от Университета оформляет отзыв на отчет по практике (Приложение № 4), который включает:*

- титульный лист;

- сведения о наличии отчетных документов;
- оценку отчетных документов, представленных обучающимся;
- оценку результатов работы обучающегося по решению задач, предусмотренных индивидуальным заданием (согласно программе практики).

*Руководитель практики от профильной организации оформляет характеристику - отзыв.*

В характеристике-отзыве должны быть отражены следующие вопросы:

- качество выполнения обучающимся индивидуального задания;
- уровень его профессиональной подготовки и умение применять теоретические знания на практике;
- способность самостоятельно, творчески решать поставленные задачи;
- отношение к работе, волевые и нравственные качества.

В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая оценка по результатам практики.

## **9. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики, промежуточной аттестации по итогам прохождения практики и контроля самостоятельной работы обучающихся**

### **9.1. Формирование компетенций в процессе прохождения практики**

| Формирование компетенций |                                |  |  |                     |
|--------------------------|--------------------------------|--|--|---------------------|
| № п/п                    | Разделы (этапы) практики       | Содержание раздела (этапа) практики  | Код и наименование компетенции               | Оценочные материалы |
| 1                        | Ознакомительный этап           | Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики  | УК-5, УК-6                                   | Собеседование       |
| 2                        | Этап непосредственно практики  | Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение | УК-6, ОПК-1, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-1, ПК-2 | Мини-отчет          |
| 3                        | Завершающий аналитический этап | Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета   | ОПК-6, ОПК-7                                 | Отчет               |

## **9.2. Форма отчетности по результатам практики**

Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой, который принимается руководителем практики от Университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. Защита результатов практики может носить публичный характер.

## **9.3. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики**

Оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики включают собеседование со студентом и мини-отчеты студента о проделанной работе. По завершении первого этапа практики со студентом проводится собеседование. По завершении второго этапа практики студенты представляют на кафедру текстовый мини-отчет, нацеленное на выделение следующих учебных умений у студента:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию;
- оценивать материал, полученный для последующего перевода;
- фиксировать особенности переводимого произведения;
- работать в паре, в группе, взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;
- пользоваться словарями различного характера.

## **9.4. Примерные оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся**

Оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся включают мини-исследование. В мини-исследовании студенту предлагается научиться анализировать эмпирический материал.

В целом, организация самостоятельной работы обучающегося предполагает в качестве своей цели формирование самостоятельного мышления и выработку умения самостоятельного обучения. В отборе содержания самостоятельной работы учитываются положения ФГОС 3++, научная, справочная и научно-популярная литература. Самостоятельная работа проводится под контролем преподавателя в форме плановых консультаций и форм отчетности. Для успешного прохождения учебной практики необходимо в обязательном порядке качественно выполнять предлагаемую работу, наращивать практический материал, правильно организовать самостоятельную работу. Учебная (переводческая) практика



помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности.

### **9.5. Примерные оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации**

Оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации включают отчет студента о проделанной работе. По итогам практики студенты представляют на кафедру текстовый отчет, в котором должно быть отражено следующее:

- 1) Описание различных заданий, обязанностей и ответственности, которую студент брал на себя при их выполнении.
- 2) Описание проблемных ситуаций, с которыми студенту пришлось столкнуться, и пути их решения.
- 3) Вид переводимого устно произведения.
- 4) Жанровая структура переводимого устно произведения.
- 5) Объем переведенных материалов (в минутах).
- 6) Примерное количество часов работы письменным переводчиком. Перечень других выполненных работ.
- 7) Предложения по совершенствованию программы практики, ее практической организации, улучшению учебного процесса и др.

### **9.6. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания**

| Оценка              | Критерии оценки результатов практики  |  |  |
|---------------------|---|--|--|
|                     | Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики  | Наличие отчетных документов                                    | Содержание отчетных документов, представленных обучающимся             |
| «отлично»           | Студент продемонстрировал высокий уровень решения поставленных перед ним задач.   | Студент представил отчетные документы в полном объеме и в срок | Содержание отчетных документов отвечает всем предъявленным требованиям |
| «хорошо»            | Студент продемонстрировал хороший уровень решения поставленных перед ним задач, но имели место отдельные замечания руководителей практики от университета и принимающей сторон. | Отчетные документы представлены не в срок                      | В содержании отчетных документов имеются отдельные недостатки          |
| «удовлетворительно» | Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения поставленных перед ним задач, однако имели место серьезные замечания со стороны руководителей практики.            | Студент представил отчетные документы не в                     | Содержание отчетных документов имеет существенные недостатки           |

| Оценка                | Критерии оценки результатов практики                           |   |   |
|-----------------------|--|---|---|
|                       | Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики | Наличие отчетных документов   | Содержание отчетных документов, представленных обучающимся                |
|                       |  | полном объеме и не в срок   |   |
| «неудовлетворительно» | Студент не решил поставленных перед ним задач.                 | Студент не представил отчетные документы в полном объеме и нарушил сроки их представления | Содержание отчетных документов не отвечает требованиям программы практики |

### 9.7. Фиксирование результатов прохождения практики

Оценка выставляется по результатам защиты практики в ведомость и зачетную книжку обучающегося. Ведомость хранится в деканате факультета.

Общие итоги практики подводятся на Совете факультета с участием представителей кафедры и представителей от профильной организации.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Оригиналы отчетных документов по практике хранятся на кафедре, ответственной за проведение практики.

## 10. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение проведения практики

### 10.1. Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для прохождения практики

1. Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – М.: Р.Валент, 2007.

2. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. С аудио- и видеоприложением. М: «Р-Валент», 2013.

URL:

[http://libranet.linguanet.ru/diss/view\\_rvalent.asp?keyPosob=rv\\_009&PageMax=218&PageNumb=1&NoRazvarot=yes&InetVie](http://libranet.linguanet.ru/diss/view_rvalent.asp?keyPosob=rv_009&PageMax=218&PageNumb=1&NoRazvarot=yes&InetVie)

3. Чужакин А. П. Петренко К. Мир перевода-5: Ace-2000: The Millenium Ace: Advanced Level: Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень). – М.: Р. Валент, 2000.

4. Чужакин А.П. Мир перевода-3: Practicum plus: World of Interpreting & Translation (WIT) Series – 5 изд., доп. - М.: Р.Валент, 2003.

### **10.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

1. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари.
2. multilex.mail.ru – двуязычные словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари.
3. www.gramota.ru – справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку.
4. www.ruscorpora.ru – Национальный корпус русского языка.
5. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
6. www.wikipedia.org – многоязычная интернет-энциклопедия.

### **10.3. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

1. Программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет типа «Google Chrome»;
2. Программы создания и редактирования текстовых документов.

### **10.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся на практике**

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие для вузов. – 2 изд., испр., доп. – Курск: РОСИ, 1999, 2001.
2. Мешков О.Д. Практикум по переводу с русского языка на английский – М.: Янус-К, 1997.

### **10.5. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

- Комната с мебелью (столы и стулья), оснащенная оборудованием, обеспечивающим демонстрацию аудиовизуальной информации (стационарный или переносной компьютер (CPU не менее Intel Pentium 4 2.0 ГГц, ОЗУ не менее 512 Мб, ПЗУ не менее 80 Гб) с доступом к сети Интернет (программа Google Chrome), звуковые колонки, мультимедиа-проектор, проекционный экран.
- Материально-технические средства, используемые при подготовке к письменному переводу, включающие в себя всевозможные одноязычные и двуязычные бумажные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:
- ABVYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюксб».

## **11. Иные сведения и материалы**

Методические указания для обучающихся по прохождению практики  
Индивидуальное задание для прохождения практики (приложение № 1).  
Дневник прохождения практики (приложение № 2).  
Отчет о прохождении практики (приложение № 3).  
Отзыв на отчет по практике (приложение № 4).  
Образец оформления запроса-подтверждения в организацию  
(приложение № 5).  
Образец приказа о практике (приложение № 6).  
Образец отчета о практике кафедры (приложение № 7).

Разработчик  
доцент кафедры переводоведения и  
практики перевода английского языка

«17» марта 2022 г.

 Н.А. Дудик


Заведующий кафедрой  
переводоведения и практики  
перевода английского языка

«17» марта 2022 г.

 М.В. Полубоярова

Руководитель выпускающего  
межкафедрального объединения,  
декан переводческого факультета

«28» марта 2022 г.

 Е. А. Похолкова

Согласовано:

Директор информационно-библиотечного  
центра

«28» марта 2022 г.

\_\_\_\_\_ С. В. Манухина

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Московский государственный лингвистический университет»  
(ФГБОУ ВО МГЛУ)  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

## ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ<sup>1</sup>

|                           |  |
|---------------------------|--|
| (Ф.И.О. студента)         |  |
| студенту факультета       | _____                                      |
|                           | (наименование факультета)                  |
| обучающегося по           | _____                                      |
| направлению подготовки    | _____                                      |
| (специальности)           | _____                                      |
| Направленность (профиль,  | _____                                      |
| специализация)            | _____                                      |
| образовательной программы | _____                                      |
| Квалификация              | _____                                      |
| для прохождения           | _____ практики                             |
|                           | (наименование практики)                    |
| в период                  | с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г. |

| №<br>п/п | Содержание задания  |
|----------|---|
| 1.       | Ознакомиться....  |
| 2.       | Подготовить и провести...   |
| 3.       | Провести анализ...  |
| 4.       | Организовать....  |
| 5.       | Оформить....  |
| 6.       | Посетить....  |
| 7.       |   |
|          | <b>К защите практики представить следующие документы:</b>                 |
| 1.       | Индивидуальное задание для прохождения практики                           |
| 2.       | Дневник прохождения практики  |
| 3.       | Отчет о прохождении практики  |
| 4.       | Отзыв руководителя практики от Университета                               |
| 5.       | Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации      |
| 6.       | Учебно-методические документы (материалы), подготовленные в ходе практики |
|          |   |

Руководитель практики от Университета

(должность, наименование кафедры)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

(инициалы, фамилия)

<sup>1</sup> Разрабатывается и выдается студенту руководителем практики от Университета

Руководитель практики от  
профильной организации \_\_\_\_\_  
(должность, наименование организации) (подпись) (инициалы, фамилия)  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Дата выдачи индивидуального задания: «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Срок защиты отчета по практике: «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Инструктаж по технике безопасности пройден.  
С индивидуальным заданием ознакомлен.

\_\_\_\_\_  
(дата) (подпись) (Ф.И.О студента)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

## ДНЕВНИК<sup>2</sup>

|                           |                                |                       |
|---------------------------|--------------------------------|-----------------------|
| прохождения               | _____                          | практики              |
|                           | (наименование практики)        |                       |
|                           | (Ф.И.О. студента)              |                       |
| студента факультета       | _____                          |                       |
|                           | (наименование факультета)      |                       |
| обучающегося по           |                                |                       |
| направлению подготовки    |                                |                       |
| (специальности)           |                                |                       |
| Направленность (профиль,  |                                |                       |
| специализация)            |                                |                       |
| образовательной программы |                                |                       |
| Квалификация              |                                |                       |
| Форма обучения            |                                |                       |
|                           | (очная, очно-заочная, заочная) |                       |
| Учебная группа №          | _____                          |                       |
| Руководитель практики     |                                |                       |
| от Университета           | _____                          |                       |
|                           | (Ф.И.О., контактный телефон )  |                       |
| Руководитель практики     |                                |                       |
| от профильной организации | _____                          |                       |
|                           | (Ф.И.О., контактный телефон )  |                       |
| Место прохождения         |                                |                       |
| практики:                 | _____                          |                       |
|                           | (адрес, контактные телефоны)   |                       |
| Срок прохождения          |                                |                       |
| практики:                 | с «__» _____ 20__ г.           | по «__» _____ 20__ г. |

### Продолжение дневника (Лист 2)

### Календарный план прохождения практики<sup>3</sup>

[illegible]

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

« \_\_\_\_\_ » 20 \_\_\_\_ г.

Руководитель практики  
от профильной организации

(подпись)

(Ф.И.О. руководителя)

« \_\_\_\_\_ » 20 \_\_\_\_ г.



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

# О Т Ч Е Т<sup>4</sup>

(Образец оформления титульного листа)

|                           |                                |          |
|---------------------------|--------------------------------|----------|
| о прохождении             | _____                          | практики |
|                           | (наименование практики)        |          |
| _____                     | (Ф.И.О. студента)              |          |
| студента факультета       | _____                          |          |
|                           | (наименование факультета)      |          |
| обучающегося по           |                                |          |
| направлению подготовки    |                                |          |
| (специальности)           |                                |          |
| Направленность (профиль,  |                                |          |
| специализация)            |                                |          |
| образовательной программы |                                |          |
| Квалификация              |                                |          |
| Форма обучения            |                                |          |
|                           | (очная, очно-заочная, заочная) |          |
| Учебная группа №          | _____                          |          |

## 1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом с учетом индивидуального задания

## 2. Предложения и пожелания:

(подпись)

---

(Ф.И.О. студента)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

### Отзыв<sup>5</sup>

на отчет по \_\_\_\_\_ практике  
 (наименование практики)

|                           |                                |
|---------------------------|--------------------------------|
| студента факультета       | _____                          |
|                           | (Ф.И.О. студента)              |
| обучающегося по           | _____                          |
| направлению подготовки    |                                |
| (специальности)           | (наименование факультета)      |
| Направленность (профиль,  | _____                          |
| специализация)            |                                |
| образовательной программы | _____                          |
| Квалификация              | _____                          |
| Форма обучения            | _____                          |
|                           | (очная, очно-заочная, заочная) |
| Учебная группа №          | _____                          |

## Продолжение Отзыва (Лист 2)

**1. Сведения о наличии отчетных документов.***Дневник прохождения практики**Отчет о прохождении практики**Индивидуальное задание для прохождения практики**Характеристика-отзыв руководителя практики от профильной организации**Отзыв руководителя практики от Университета**Учебно-методические документы или иные материалы), подготовленные в ходе практики***2 Содержание отчетных документов, представленных студентом***Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность**Качество отчета о результатах практики, составленного студентом**Качество отчетных материалов, разработанных студентом***3. Качество выполнения индивидуального задания***Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному студенту**Объем и качество выполнения индивидуального задания***4. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части).****Рекомендуемая оценка:**

---

*(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)*Руководитель практики от Университета  
(должность, наименование кафедры)

---

*(подпись)*

---

*(инициалы, фамилия)*

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 Федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

Руководителю

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 (индекс, адрес)

Уважаемый \_\_\_\_\_!

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» просит Вас принять для прохождения \_\_\_\_\_ практики

(наименование практики)

студента \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_,

(Ф.И.О. студента)

обучающегося на факультете \_\_\_\_\_ по  
 направлению подготовки (специальности) \_\_\_\_\_

в период с « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ по « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ года и по результатам практики  
 подготовить характеристику-отзыв на студента.

Ваше согласие на прохождение практики студентом в Вашей организации просим  
 подтвердить подписью и заверить печатью на настоящем бланке.

Проректор по образовательной деятельности \_\_\_\_\_

(подпись)

(Ф.И.О.)

М.П.

Декан факультета \_\_\_\_\_

(подпись)

(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

\_\_\_\_\_  
 (Руководитель организации (учреждения))

М.П.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 Федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

## П Р И К А З

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

№ \_\_\_\_\_

Москва

**О проведении \_\_\_\_\_ практики**  
*(наименование практики)*

В соответствии с календарным графиком образовательного процесса и в целях организованного и качественного проведения \_\_\_\_\_ практики п р и к а з ы в а ю:

1. Провести \_\_\_\_\_ практику в объеме \_\_\_\_\_ недель студентов \_\_\_\_\_ курса, группы \_\_\_\_\_ института /факультета, обучающихся по направлению подготовки (специальности)

\_\_\_\_\_  
*(код и наименование направления подготовки / специальности)*

\_\_\_\_\_  
*(наименование направленности (профиля, специализации) образовательной программы)*

по \_\_\_\_\_ форме обучения с « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ года.

2. Назначить руководителей практики и распределить обучающихся по местам прохождения практики согласно списку:

| № п/п | Ф.И.О. студента | Место прохождения практики | Руководитель практики от Университета | Руководитель практики от профильной организации |
|-------|-----------------|----------------------------|---------------------------------------|---|
| 1     | 2               | 3                          | 4                                     | 5   |
|       |                 |                            |                                       |   |

3. Руководителю (ям) практики от Университета обеспечить представление отчетов о результатах практики в дирекцию института/деканата факультета в срок до « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

4. Контроль за исполнением приказа возложить на директора института / декана факультета \_\_\_\_\_.

Директору института / Декану факультета

## О Т Ч Е Т

о результатах \_\_\_\_\_ практики  
 студентов \_\_\_\_\_ курса, \_\_\_\_\_ факультета \_\_\_\_\_  
(наименование практики)  
(сокращенное наименование факультета)

В соответствии с приказом ректора ФГБОУ ВО МГЛУ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
 № \_\_\_\_\_ в период с «\_\_\_» \_\_\_\_\_ по «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. проведена  
 \_\_\_\_\_ практика студентов \_\_\_\_\_ курса, обучающихся по  
(наименование практики)  
 направлению подготовки (специальности) \_\_\_\_\_.  
(наименование)

Направленность (профиль,  
 специализация) образовательной  
 программы

\_\_\_\_\_  
(наименование)

форма обучения \_\_\_\_\_

**1. Организацию практики осуществлял:**

**2. Руководитель(ли) практики от Университета:**

**3. Места прохождения практики:**

**4. Должности, выделенные студентам для прохождения практики:**

**5. Основные направления деятельности:**

**6. Результаты проведения практики**

Практику прошли \_\_\_\_\_ студентов,  
(количество)

**в том числе:**

«отлично»

«хорошо»

«удовлетворительно»

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |

Практику не прошли \_\_\_\_\_ студентов, в том числе:  
(количество)

получили оценки «неудовлетворительно»

1. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество)

2. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчества)

и т.д.

не прошли по иной причине<sup>6</sup>:

1. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

2. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

#### 7. Положительные моменты и недостатки, выявленные в ходе проведения практики

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#### 8. Выводы и предложения

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

<sup>6</sup> Перечисляются обучающиеся, которые не прошли практику и указываются причины.